

## Научная статья

УДК 37.091.64:811.112.2

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.50.2.15

**ТИПОЛОГИЯ КОМИКСОВ  
В НЕМЕЦКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ****Яковлева Виктория Вадимовна**Национальный исследовательский университет «МЭИ»,  
Москва, Россияvipanteleeva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8820-4088>

**Аннотация.** В статье речь идет о разработке классификации немецкоязычных комиксов, зафиксированных в образовательном дискурсе Германии. Актуальность работы обусловлена тем, что представленный в учебниках для иностранцев немецкоязычный комикс недостаточно изучен в современной германистике. Новизна исследования состоит во введении терминов: «монокадровый комикс» и «поликадровый комикс», — определяющих структурные особенности образовательного комикса. Ведущим методом выступил структурный анализ, наряду с которым использовались: метод семантического анализа, количественного подсчета, структурного анализа, моделирования, а также контент-анализ. Выборка исследования включала в себя 215 комиксов, занимавших 2832 страницы немецких учебников для иностранцев. Автором публикации сделан вывод о том, что число поликадровых комиксов превалирует в незначительном количестве над монокадровыми комиксами.

**Ключевые слова:** образовательный дискурс, комикс, монокадровый комикс, поликадровый комикс, образовательный комикс.

**Для цитирования:** Яковлева, В. В. (2023). Типология комиксов в немецком образовательном дискурсе. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 2(50), 176–184. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2023.50.2.15>

**Original article**

UDC 37.091.64:811.112.2

DOI: 10.25688/2076-913X.2023.50.2.15

**TYPOLGY OF COMICS  
IN GERMAN EDUCATIONAL DISCOURSE****Viktoriya V. Iakovleva**National Research University «Moscow Power Engineering Institute»,  
Moscow, Russiavipanteleeva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8820-4088>

**Abstract.** In Germany's article, we are talking about the analysis of German-language developments recorded in educational discourse. The relevance of the work is due to the fact that the German language presented in textbooks for foreigners is experimentally insufficiently studied in modern German studies. The novelty of the study lies in the introduction of the terms “single-frame comics” and “poly-frame comics” — the observed structural features of educational comics. The leading

method of structural analysis, detection analysis: the method of semantic analysis, counting counting, structural analysis, modeling, and content analysis. The research sample included 215 comics dealing with 2832 pages of technical textbooks for foreigners. The author of the publication concluded that the number of polyframe comics prevails in an insignificant number over monoframe comics.

**Keywords:** educational discourse, comics, monoframe comics, polyframe comics, educational comics.

**For citation:** Iakovleva, V. V. (2023). Typology of comics in German educational discourse. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 2(50), 176–184. <https://doi.org/10.25688/2076-913X.2023.50.2.15>

## Введение / Introduction

Образовательный комикс, представляющий собой симбиоз текстового и изобразительного компонентов, все чаще находится в фокусе изучения исследователей различных областей науки ввиду того, что реципиентом легче воспринимаются гетерогенные тексты. Мы понимаем под образовательным комиксом разновидность поликодового текста как совокупности последовательных кадров, связанных единством темы и сюжета, функциональной особенностью которого является трансляция новых знаний в рамках образовательного процесса. Интерес многих ученых к исследованиям такого рода текстов приводит к возникновению обилия их номинаций: поликодовые тексты (Сонин, 2005; Корепанов, 2021; Омеляненко, Ремчукова, 2018), креолизованные тексты (Сорокин, Тарасов, 1990; Окунева, Латун, 2017; Стуколова, Ежова, 2020), дикодовые тексты (Ларина, 2021), изовербальные комплексы (Бернацкая, 2000), мультимодальные тексты (Adami, Kress, 2014; Stöckl, 2019) и др. Мы останавливаемся на варианте наименования текстов с негомогенной фактурой, а именно на поликодовых текстах, определяемых как «тексты, возникшие на основе взаимодействия в едином графическом и смысловом пространстве гетерогенных составляющих (изобразительной и вербальной)» (Сонин, 2005, с. 97).

В связи с тем, что комиксы, встречающиеся в учебниках немецкого языка как иностранного, выступают частью образовательного процесса, выходящего за пределы учебных классов и аудиторий, мы рассматриваем область применения такого рода комиксов в рамках образовательного дискурса. На сегодняшний день встречается несколько точек зрения на сущность термина «образовательный дискурс» (Сарайкина, 2017; Исаева, Кривченко, 2019; Яковлева, 2021; Руденко, 2022). В нашем исследовании образовательный дискурс представляется разноуровневой системой образовательного процесса, выходящей за пределы учебных классов и аудиторий и охватывающей все сферы деятельности человека, где наряду с классическими образовательными задачами (обучение и воспитание) включаются также околообразовательные процессы, вследствие чего круг участников данного типа дискурса расширяется.

Говоря о комиксе и его смежных формах, выделяют такие эквиваленты термина «комикс», как: истории в картинках, карикатура, графический роман, графическая новелла, стрипы, манга (японские комиксы, которые выполнены в стиле аниме и, как правило, читаются справа налево), БД (сокращение от *bande dessinée* — французское название комикса, которое переводится как «разрисованная полоса») и др. Непосредственно сам термин «комикс» (от *англ.* *comics*) является сокращением словосочетания *comic strips*, которое синтезирует два понятия: *comic* (комичный) и *strips* (полоски) (Kluge, 2002, S. 136).

На наш взгляд, комикс представляет собой неразрывное единство буквенного и иконического знаков, где под буквенным знаком мы понимаем все речевое единство, при помощи которого передаются предметно-логические связи и временные соотношения комикса, а иконические знаки участвуют в организации композиционно-пространственного оформления, будучи дополнительным источником информации. Таким образом, комикс — это единство изображения, речи и паралингвистических средств, которые задают дискурсивное пространство комикса. Именно количество взаимодействующих семиотических систем, образующих сложную гетерогенную структуру и синтезирующих в своем составе вербальные, изобразительные и визуальные средства, заставляет нас трактовать комикс как поликодовый, а не креолизованный текст, несмотря на семантическую близость двух понятий. Применительно к комиксу данный термин считаем избыточным, поскольку он охватывает многоплановые структуры. «Использование современных технических средств приводит к более тесному смыканию визуальной и вербальной составляющих, вследствие чего меняется традиционное представление о тексте. Понятие текста расширяется и включает в себя визуальный компонент в статическом и динамическом исполнении, звуковое сопровождение и собственно текст, объединенные одним доминантным смыслом» (Хлопова, 2021, с. 233). Речь идет о, несомненно, более сложных единствах гетерогенных семиотических кодов, оказывающих комплексное воздействие на реципиента посредством комбинации звука, действия, изображения и вербальной составляющей, определяющих коммуникативную эффективность сообщения.

Таким образом, комикс представляет собой неразрывное единство буквенного и иконического знаков, где под буквенным знаком мы понимаем все речевое единство, при помощи которого передаются предметно-логические связи и временные соотношения комикса, а иконические знаки участвуют в организации композиционно-пространственного оформления, будучи дополнительным источником информации.

В работе впервые предложена классификация комиксов в зависимости от количества представленных в них кадров. Рассмотрение расположения вербальных и невербальных компонентов комикса, являющихся его составляющими частями, предоставляет возможность выявить особенности немецкоязычного образовательного комикса, а также способствует выделению ряда признаков, необходимых для создания классификации комикса.

Цель настоящего исследования — создание и обоснование классификации немецкоязычного комикса в образовательном дискурсе по форме на основе анализа входящих в его состав частей. Материалом исследования послужили учебники немецкого языка, целевую аудиторию которых составляют взрослые обучающиеся.

### **Методология исследования / Methodology**

С помощью анализа сплошной выборки, контекст-анализа, метода количественного подсчета, структурного и семантического анализов, а также метода моделирования были проанализированы 2832 страницы учебников, предназначенных для людей, не являющихся носителями немецкого языка. Общее количество комиксов в данных учебниках составило 215 единиц.

## Ход исследования / Results and discussion

В ходе исследования была составлена классификация комиксов в учебниках для изучающих немецкий язык в качестве иностранного. Нами было выделено две разновидности наиболее частотно встречающихся комиксов, которые мы предложили классифицировать по их форме. Так, комиксы, содержащие один изобразительный компонент (кадр), мы именуем как *монокадровые комиксы*. Соответственно, комиксы, состоящие из двух и более изобразительных компонентов, мы дефинируем как *поликадровые комиксы*, в которых кадры могут быть расположены линейно: по горизонтали, вертикали, диагонально, в несколько рядов или строк, но в целом они имеют упорядоченное расположение, что позволяет реципиенту ориентироваться в их последовательности. Монокадровые комиксы, в свою очередь, мы дифференцируем на линейные и нелинейные. В линейных монокадровых комиксах в рамках одного кадра демонстрируется одна ситуация. Ко второй разновидности монокадрового комикса мы причисляем нелинейные, где в рамках одного кадра развивается более одной ситуации одновременно.

Классификацию комиксов по форме можно представить следующим образом:

- 1) поликадровые (упорядоченное/линейное расположение кадров);
- 2) монокадровые:
  - а) линейные — кадр демонстрирует одну речевую ситуацию, где последовательность прочтения речевых высказываний играет семантическую роль;
  - б) нелинейные — кадр раскрывает несколько речевых ситуаций, происходящих одновременно, и последовательность их прочтения не несет семантического значения.

Рассмотрим каждый случай подробно.

Поликадровые комиксы представляют собой упорядоченное расположение картинок, которые могут демонстрировать повествование в динамике, показывая ряд событий (рис. 1).



Рис. 1. Пример поликадрового комикса с динамическим повествованием

Fig. 1. An example of a polyframe comics with dynamic narration

Так, действие первых трех кадров комикса начинается с беседы двух викингов, обсуждающих главные качества человека, рожденного в созвездии льва, такие как самоуверенность, тщеславность, властность и хвастливость. Несмотря на это, положительной стороной данного знака служит способность к построению счастливых отношений в браке: *Sie haben Glück in der Ehe* 'Они счастливы в браке' (Mebus u. a., 1997, S. 15). Следующее действие разворачивается уже в другой локалии; действующим лицом по-прежнему остается викинг, владеющий определенными знаниями в области астрологии, а также его дочь Хони, которая жалуется на свое недоверительное отношение к противоположному полу. До свадьбы мужчины обещают превозносить и боготворить, но после заключения брака ситуация изменяется: *Sie versprechen, dich auf ein Podest zu stellen und dich anzubeten vor der Ehe! Ich traue keinem von Ihnen!* 'До брака они (мужчины. — В. Я.) обещают возводить тебя на пьедестал и поклоняться! Я никому из них не верю!' (Там же). В это время ее возлюбленный Гарольд с трудом вносит во двор ее дома пьедестал с подписью «Хони». В данном случае транслируется информация для реципиента в виде цепочки взаимосвязанных событий, происходящих неодновременно.

В учебнике *Stufen. Kolleg als Fremdsprache* (3. Teil, Informationsaustausch) (Vorderwülbecke, 1993, S. 105) мы констатируем присутствие двух изображений, что позволяет нам причислить его к поликадровому комиксу, раскрывающему содержание предоставляемой читателю информации посредством вербального компонента. На обоих изобразительных составляющих представлена одна и та же супружеская пара, но межсобытийный период составляет один год, о чем реципиент узнает из вербального компонента-подписи: 1955 и 1956. На первом изображении (1955) дается описание качеств молодоженов — *intelligent, selbstständig und tüchtig* 'интеллигентных, самостоятельных и прилежных' специалистов — учительницы и техника, заключивших брак. Второе изображение (1956) демонстрирует их обыденный день: супруг спокойно читает свежую прессу за чашкой горячего напитка, в то время как супруга, на руках у которой непоседливый ребенок, жалуется на длительное отсутствие присылаемых ей по подписке выпусков учительской газеты: *Komisch, meine Zeitungen kommen gar nicht mehr...* 'Забавно, что мои газеты больше не приходят'. Показав смятение *Ah die...*, супруг сообщает, что отменил подписку ввиду того, что она и так ежедневно имеет дело с педагогикой, подразумевая воспитание их ребенка. За счет противопоставления невербальных компонентов реципиент комикса наблюдает за изменениями, произошедшими за один год. Благодаря совокупности вербальных и невербальных компонентов передается контрастная информация комикса — на первом изображении героиня в свадебном платье, на втором — *Von nun an muss sie Robert fragen, wenn sie ein neues Kleid kaufen will* 'Теперь она должна спрашивать разрешения Роберта, когда она хочет купить себе новое платье'. Таким образом, комикс, состоящий из двух изображений, может передавать информацию, сопоставленную во временном континууме.

Комиксы в немецком образовательном дискурсе могут состоять из большего количества компонентов в зависимости от автора и ориентации учебников. В поликадровом комиксе было выявлено максимальное количество кадров в виде 16 изображений (Vimpage u. a., 1993, S. 119). Однако важно отметить, что такой вид поликадрового комикса представляется нерелевантным в данном изыскании в связи с отсутствием вербального компонента, что не соответствует целям исследования поликодовых текстов. Максимальное количество изображений в поликадровом комиксе с вербальной составляющей равняется 10 (Там же, S. 103).

В выделенном поликадровом комиксе изображена типичная бытовая ситуация в семье, где девушка возвращается уставшей домой *Ich bin völlig fertig heute* ‘Я сегодня совершенно вымотана’, делится новостями прошедшего дня со своим, по всей видимости, партнером, выполняя параллельно некие бытовые обязанности, в то время как мужчина, лежа на диване, слушает в наушниках музыку. Кульминационной сценой данного поликадрового комикса становится фраза мужчины *Jetzt hat diese Platte auch einen Kratzer* ‘Теперь и на этом диске есть царапина’, после которой героиня осознает, что весь ее нарратив был не в фокусе внимания персонажа и его волнуют совершенно другие проблемы. В данном комиксе информация передается в виде совокупности невербального компонента — последовательности из десяти изображений, а также вербального компонента — развернутого монолога героини и единственной фразы героя.

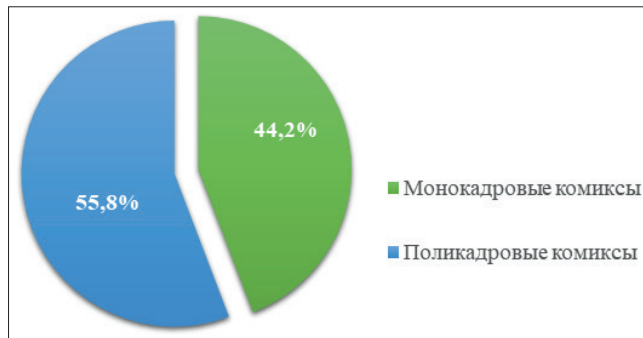
На наш взгляд, монокадровые комиксы можно разделить на два вида. К первому виду (нелинейный комикс) отнесем кадр комикса из учебника *Deutsch Aktiv Neu: Lehrbuch 1A* (Neuner u. a., 1986, S. 7–8). В данном комиксе события происходят именно в изображаемый момент речи. Параллельно разворачиваются диалоги различных людей. Локально действие происходит на курсах немецкого языка, о чем свидетельствуют вербальные компоненты: надпись на стене: *Internationaler Deutschkurs* ‘Международный курс немецкого языка’, а также вывеска на информационной стойке *Deutschkurs*. Все диалоги объединены общей темой — знакомство. Изображены различные вариации приветствия, самопредставления, а также прощания. В комиксе фигурируют 21 человек, которые ведут беседу одновременно:

- |  |  |
|--|--|
| (1) — Hallo, Visa!<br>— Hallo, Paul!                   | (1) — Привет, Виза!<br>— Привет, Пауль!                |
| (2) — Ich heiÙe Anne, und du?<br>— Tomi.               | (2) — Меня зовут Анна, а тебя?<br>— Томи.              |
| (3) — Auf Wiedersehen Frau Lentiris!<br>— Wiedersehen! | (3) — До свидания, госпожа Лентирис!<br>— До свидания! |

Тем самым перед читателем разворачиваются различные сценарии коммуникативных ситуаций; при этом комикс не разделен на кадры, и читатель самостоятельно определяет основную часть кадра, так как последовательность речевых высказываний в данном кадре не имеет семантической привязанности.

Вторая разновидность монокадрового комикса — это цепочка связанных друг с другом событий, объединенных одной темой. Например, в учебнике *Mit uns leben. Ein Kursbuch für Aussiedler, Teil 1*, на монокадровом изображении (линейный комикс) показана сцена, во время которой действие разворачивается в одном месте — в зале ресторана, но действующими персонажами являются посетители заведения. (Vimpage u. a., 1993, S. 83). У каждого из сидящих клиентов происходит свой диалог, но всех их объединяет потребность обратиться к единственному официанту, который в этот момент находится в центре зала. Таким образом, монокадровый комикс демонстрирует некоторое количество связанных событий, выделенных одной рамкой для подчеркивания важности их тематического единства.

Обратимся к количественному подсчету примеров указанных выше видов комиксов для выяснения частотности их использования в текстах анализируемых учебников. Результаты подсчета представим в диаграмме (см. рис. 2).



**Рис. 2.** Частотность использования монокадровых и поликадровых комиксов в немецких учебниках

**Fig. 2.** Frequency of use of monoframe and polyframe comics in German textbooks

Как показывает диаграмма на рисунке 2, в общем количестве примеров, отраженных в учебниках немецкого языка как второго иностранного, с разницей в 11,6 % преобладают поликадровые комиксы (55,8 %). В меньшей мере представлены монокадровые комиксы (44,2 %).

### Заклучение / Conclusion

Материалом исследования послужили немецкоязычные комиксы из учебников для изучающих немецкий в качестве иностранного языка. В ходе анализа была предложена классификация по количеству кадров, входящих в состав рассматриваемых комиксов: содержащие один кадр — монокадровые; с двумя и более — поликадровые. В общем количестве примеров было выявлено незначительное преобладание поликадровых комиксов. Помимо этого, мы предложили классификацию монокадровых комиксов по форме в зависимости от разворачивающихся в них ситуаций на линейные (одна речевая ситуация, требующая последовательного прочтения речевых высказываний для смысловой завершенности) и нелинейные (несколько происходящих одновременно речевых ситуаций, где последовательность их прочтения не играет смысловой роли).

### Список источников

1. Сонин, А. Г. (2005). *Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект*. Институт языкознания РАН.
2. Корепанов, Б. О. (2021). *Средства конструирования современного имиджа Вооруженных сил ФРГ в рекламном дискурсе* [Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Москва].
3. Омеляненко, В. А., & Ремчукова, Е. Н. (2018). Поликодовые тексты в аспекте теории мультимодальности. *Коммуникативные исследования*, 3(17), 66–78. <https://doi.org/10.25513/2413-6182.2018.3.66-78>
4. Сорокин, Ю. А., & Тарасов, Е. Ф. (1990). Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. Р. Г. Котов (Ред.). *Оптимизация речевого воздействия*, 180–186.
5. Окунева, И. А., & Латун, В. В. (2017). Особенности использования структурных компонентов креолизованных текстов в зарубежной учебной книге: моменты концептуальной инверсии. *Мир науки*, 2(5). (2023, 20 апреля). <http://mir-nauki.com/PDF/46PDMN217.pdf>

6. Стуколова, Е. А., & Ежова, Т. В. (2020). Креолизованный Интернет-текст как средство эффективной подготовки будущего учителя иностранного языка. *Мир науки. Педагогика и психология*, 4(8). (2023, 20 апреля). <https://mir-nauki.com/PDF/52PDMN420.pdf>
7. Ларина, Т. С. (2021). *Лингвокультурные особенности директивных речевых актов в немецком языке* [Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Москва].
8. Бернацкая, А. А. (2000). К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние. *Речевое общение: Специализированный вестник*, 3(11), 104–110.
9. Adami, E., & Kress, G. (2014). Introduction: Multimodality, meaning making, and the issue of «text». *Text & Talk*, 34(3), 233–237.
10. Stöckl, H. (2019). Linguistic multimodality – multimodal linguistics: A state of-the-art sketch. *Multimodality: Disciplinary Thoughts and the Challenge of Diversity*. Ed. by J. Wildfeuer, J. Pflaeging, J. Bateman, O. Seizov, C. Tseng. De Gruyter, 41–68.
11. Сарайкина, Ю. С. (2017). *Современные тенденции в англоязычном образовательном дискурсе (на материале серии учебных пособий «OUTCOMES»)* [Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Москва].
12. Исаева, О. Н., & Кривченко, И. Б. (2019). Функциональные характеристики малоформатных текстов заглавий в образовательном дискурсе (на материале американских учебников по гражданскому правоведению). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 9, 234–237.
13. Яковлева, В. В. (2021). Дискурс в образовательной деятельности (терминологический аспект). *Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки*, 11(853), 191–203.
14. Руденко, Т. И. (2022). *Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования)* [Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Москва].
15. Kluge, F. (2002). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 24, durchges. und erw. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter.
16. Хлопова, А. И. (2021). Интернет-открытка как поликодовый текст. *Глобальный научный потенциал*, 4(121), 232–235.
17. Mebus, G., Pauldrach, A., Rall, M., & Röster, D. (1997). *Sprachbrücke. 2. Teil. Deutsch als Fremdsprache*. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH.
18. Vorderwülbecke, A., & Vorderwülbecke, K. (1993). *Stufen. Kolleg als Fremdsprache. 3. Teil. Informationsaustausch*. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH.
19. Bimpage, H., Buchholz, Ch., Kaiser, I., Kempf, A., Kersting, H., Menke, D., Ost, G., Schulenburg, O., Schwaderer, M., & Wolf, L. (1993). *Mit uns leben. Ein Kursbuch für Aussiedler. 1. Teil*. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH.
20. Neuner, G., Scherling, T., Schmidt, R., & Wilms, H. (1986). *Deutsch Aktiv Neu: Lehrbuch 1A*. Langenscheidt KG.

## References

1. Sonin, A. G. (2005). *Understanding of polycode texts: cognitive aspect*. Russian Academy of Sciences Press. (In Russ.).
2. Korepanov, B. O. (2021). *Means of constructing the modern image of the Armed Forces of Germany in advertising discourse* [Abstract of the dissertation for the PhD (Philology): 10.02.04. Moscow] (In Russ.).
3. Omelianenko, V. A., & Remchukova, E. N. (2018). Polycode texts in the aspect of the theory of multimodality. *Communication Studies*, 3(17), 66–78. (In Russ.).
4. Sorokin, Yu. A., & Tarasov, E. F. (1990). Creolized texts and their communicative function. *Optimization of speech impact*, 180–186. (In Russ.).
5. Okuneva, I. A., & Latun, V. V. (2017). Features of the use of structural components of creolized texts in a foreign textbook: moments of conceptual inversion. *Mir nauki*, 2(5). (2023, April 20). <https://mir-nauki.com/PDF/46PDMN217.pdf> (In Russ.).



6. Stukolova, E. A., & Ezhova, T. V. (2020). Creolized Internet text as a means of effective training of future foreign language teachers. *World of Science. Pedagogy and psychology*, 4(8). (2023, April 20). <https://mir-nauki.com/PDF/52PDMN420.pdf> (In Russ.).
7. Larina, T. S. (2021). *Linguistic and cultural features of directive speech acts in the German language* [Abstract of the dissertation for the PhD (Philology): 10.02.04. Moscow]. (In Russ.).
8. Bernackaya, A. A. (2000). On the problem of «creolization» of the text: history and current state. *Speech communication: Specialized bulletin*, 3(11). (In Russ.).
9. Adami, E., & Kress, G. (2014). Introduction: Multimodality, meaning making, and the issue of «text». *Text & Talk*, 34(3), 233–237. (In English.).
10. Stöckl, H. (2019). Linguistic multimodality – multimodal linguistics: A state of-the-art sketch. *Multimodality: Disciplinary Thoughts and the Challenge of Diversity*. Ed. by J. Wildfeuer, J. Pflaeging, J. Bateman, O. Seizov, C. Tseng. De Gruyter, 41–68. (In English.).
11. Saraikina, Yu. S. (2017). *Modern trends in the English-language educational discourse (on the basis of a series of textbooks «OUTCOMES»*) [Abstract of the dissertation for the PhD (Philology): 10.02.04. Moscow]. (In Russ.).
12. Isaeva, O. N., & Krivchenko, I. B. (2019). Functional Characteristics of Small Format Title Texts in Educational Discourse (on the Material of American Civil Law Textbooks). *Philology. Theory & Practice*, 9, 234–237. (In Russ.).
13. Yakovleva, V. V. (2021). Discourse in educational activity (terminological aspect). *Herald of the MGLU. Humanities*, 11(853), 191–203. (In Russ.).
14. Rudenko, T. I. (2022). *Features of Russian and German educational discourse (on the material of official documents of educational authorities)* [Abstract of the dissertation for the PhD (Philology): 10.02.20. Moscow]. (In Russ.).
15. Kluge, F. (2002). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 24, durchges. und erw. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter. (In German.).
16. Khlopova, A. I. (2021). Internet postcard as polycode text. *Global Science Potential*, 4(121), 232–235. (In Russ.).
17. Mebus, G., Pauldrach, A., Rall, M., & Röster, D. (1997). *Sprachbrücke. 2. Teil. Deutsch als Fremdsprache*. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH.
18. Vorderwülbecke, A., & Vorderwülbecke, K. (1993). *Stufen. Kolleg als Fremdsprache. 3. Teil. Informationsaustausch*. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH. (In German.).
19. Bimpage, H., Buchholz, Ch., Kaiser, I., Kempf, A., Kersting, H., Menke, D., Ost, G., Schulenburg, O., Schwaderer, M., & Wolf, L. (1993). *Mit uns leben. Ein Kursbuch für Aussiedler. 1. Teil*. Verlag Klett Edition Deutsch GmbH. (In German.).
20. Neuner, G., Scherling, T., Schmidt, R., & Wilms, H. (1986). *Deutsch Aktiv Neu: Lehrbuch 1A*. Langenscheidt KG. (In German.).

### *Информация об авторе*

**Виктория Вадимовна Яковлева** — старший преподаватель кафедры иностранных языков Национального исследовательского университета «МЭИ».

### *Information about the author*

**Viktoria V. Iakovleva** — Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages, National Research University «Moscow Power Engineering Institute».

*Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

*The author declares no conflict of interest.*